# Contents

## Volume 1


'reface ..... V

Werner Hüllen: A Biographical Sketch ..... XV

Werner Hüllen: A Bibliography ..... XIX

Reinhold Freudenstein
Hochschule und Schule im Dialog. Analyse einer fremdsprachlichen Verbandszeitschrift ..... 1


### Part I Linguistics

#### Foundations of Language


Horst Arndt, Richard W. Janney
The Biological and Cultural Evolution of Human Communication ..... 19

Walter A. Koch
Genes and Memes: Modes of Integration for Natural and Cultural Evolution in a Holistic World Model ('ELPIS') ..... 46


#### Lexemic and Morphemic Studies


Wolf-Dietrich Bald
Reduced Structures in English Grammar ..... 69

Wolfram Bublitz, Jürgen Strauß
*Heah Cyning* vs. *Heahcyning* - Time-Stability in Old English Compounding ..... 88

René Dirven
Diminutives in Afrikaans and Dutch ..... 100

Klaus Faiss
Words, Words, Words: Compound or Suffixation in German and English ..... 110

Reinhard R. K. Hartmann
The Dictionary in Vocabulary Learning, with Particular Reference to English Learners of German ..... 133

Udo O. H. Jung
'Nemini Parcetur': Morphological Aspects of Acronyms in English and German: A Contrastive Analysis ..... 148

Dieter Kastovsky
Boundaries in English and German Morphology ..... 159

Ekkehard König, Bernd Kortmann
Absolute Complementation in the Lexical Structure of English and German ..... 171

Alfred Schopf
TAKE and TOOK: English Morphology from Various Points of View ..... 199

John Speicher
Word Play in Shop and Business Names ..... 208

John R. Taylor
Tense and Metaphorisations of Time in Zulu ..... 214

Syntactic and Related Issues

Flor G. A. M. Aarts
Imperative Sentences in English: Properties and Constraints ..... 230

Dafydd Gibbon
Notes on Computational Linguistics (and Language Teaching) ..... 250

Raymond Hickey
*Sie hat ihn versucht zu erreichen:* On Interlocking in
Present-Day German Syntax ..... 271

New Semantic Approaches

Leonhard Lipka
Prototype Semantics or Feature Semantics: An Alternative? ..... 282

Rainer Schulze
The Perception of Space and the Function of Topological Prepositions
in English: A Contribution to Cognitive Grammar ..... 299

Pragmatics and the Text

Hans-Jürgen Diller
Always Irreverent, Never Uncharitable: The Style and Status
of Katherine Whitehorn ..... 323

Nils Erik Enkvist
More About Text Strategies ..... 337

Rosemarie Gläser
Metakommunikative Sprachhandlungen in Fachtexten - dargestellt
an englischen Lehrbuchtexten für Schüler und Studenten ..... 351

Lothar Hoffmann
Basic LSP for Academic Studies ..... 369

Carl James
On the Pragmatics of Examination Questions ..... 380

Bernd Spillner
Pragmatische und textlinguistische Ansätze in der klassischen Rhetorik ..... 390

Eija Ventola
Textbook Dialogues and Discourse Realities ..... 399

Karl-Heinz Wandt
Schweigen - ein Desiderat sprachwissenschaftlicher Forschung? ..... 412

Translation and Performance

Wolfgang Lörscher
On Analysing Translation Performance ..... 424

Danica Seleskovitch
Context-Free Language and Sense in Translation ..... 441

Special Languages: Current and Historical Perspectives

Richard J. Brunt
"My waterworks are playing me up something chronic."
The Description of the English of Medicine and Some Didactic Implications .. 447

Achim Eschbach
Salomon Maimons Abhandlung über die symbolische Erkenntnis
im Lichte der Geschichte der Semiotik ..... 470

Lilith M. Haynes
Of Pineapples, Pomelos, and Unknown Plants:
Maria Sybilla Merian and the Language of Science ..... 485

Michael Isermann
Thomas Hobbes: Natur und Kunst in der Sprache ..... 509

Gabriele Stein
Reference Point and Authorial Involvement in John Palsgrave's
*Esclarcissement de la langue francoyse* ..... 530

Languages in Contact

Werner Enninger
Amish English: Dutchified? ..... 547

Leo Loveday
Sino-Japanese Language Contact: A Case for Historical Sociolinguistics ..... 579

Part II Literary Criticism

Literary Case Studies

Rüdiger Ahrens
The Educative Paradigm of the Modern Novel of Initiation ..... 611

Peter Freese
'Teaching People How to Write Who Don't Know What to Write':
Bernard Malamud's *A New Life* and the Myth of the West ..... 642

Albert-Reiner Glaap
From Albert to Werner: Conscious Linguists and Communication
in Contemporary Drama ..... 658

Fredrik J. Heinemann
'*Beowulf*' 665b-738: A Mock Approach-to-Battle Type Scene ..... 677

Valerie Heitfeld
'With the ear not the eye' - On Reading Hopkins ..... 695

Ruth Freifrau von Ledebur
Der 'Geist' von Shakespeares *Sommernachtstraum*:
Überlegungen zu Botho Strauß' *Der Park* ..... 712

Elmar Lehmann
A Grammar of Historiography and the Art of Historical Fiction.
On Robert Graves' *Claudius* Novels ..... 738

Helmut Schrey
Language at Play. A Philologist as Author -
J. R. R. Tolkien with Horses ..... 747

### Literature in the Classroom

Lothar Bredella
From New Criticism to Response Theory: The Epistemological,
Aesthetic, and Pedagogical Implications ..... 760

Hans Weber
Tom Stoppard als Schulautor? ..... 786

Franz Rudolf Weller
Literatur im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I..... 799

## Volume 2

## Part III Foreign Language Teaching Practice

### Historical and Political Aspects

Herbert Christ
Fremdsprachenlehrer im Portrait. Biographisches und
Autobiographisches aus vier Jahrhunderten ..... 819

Ingeborg Christ
Die Entdeckung Hispanoamerikas für den Spanischunterricht ..... 839

Wolfgang Kühlwein:
Roger Ascham: An Early Elizabethan Linguist ..... 857

Franz Josef Zapp
Politische Vorgaben für den Fremdsprachenunterricht.
Versuch einer Bestandsaufnahme ..... 878

### Practical Aspects

Albert Barrera-Vidal
Pragmatische Didaktik und didaktische Praxis ..... 884

Michael Bludau
Some Thoughts on Desiderata of EFL Syllabuses
at the Intermediate Level ..... 897

Wolfgang Butzkamm
Grammar in Context: Theory on Trial ..... 906

Francizsek Grucza, Karl-Dieter Bünting
Das Konzept einer Grammatik der deutschen Sprache
für polnische Muttersprachler ..... 917

Albert Raasch
Video für den Fremdsprachenerwerb -
am Beispiel des Französischen ..... 927

## Part IV Language Learning and Teaching Research

### Research Methodology and Language Measurement

Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb
Welcher Typ von Forschung in der Fremdsprachendidaktik?
Zum Verhältnis von qualitativer und quantitativer Forschung ..... 943

Waldemar Pfeiffer
Zur Methodologie der Methodiken ..... 976

Douglas K. Stevenson
Authority, Accountability, and Modern Language Measurement ..... 993

### Socio-Psychological Implications

Rupprecht S. Baur
Kein Huhn im Topf? Alltagswissen
und interkulturelle Kommunikation ..... 1006

Karlfried Knapp
English as an International lingua franca
and the Teaching of Intercultural Communication ..... 1022

Gerda Lauerbach
Sprache, Identität, Persönlichkeit -
Interkulturelle Kommunikation als Krise? ..... 1040

Günter Radden
National Stereotypes: The English, the Americans,
the French, and the Germans ..... 1061

### Cognitive and Psycholinguistic Issues: Theoretical Studies

Willis J. Edmondson
'Acquisition' and 'Learning': The Discourse System
Integration Hypothesis ..... 1070

Lothar A. Jung
Psycholinguistik und Lernphasen im Fremdsprachenunterricht ..... 1090

Gertrud Jungblut
Begründungen für eine einsprachige Wortvermittlungsphase
im Fremdsprachenunterricht ..... 1107

Annelie Knapp-Potthoff
Speaking for Others - On a Neglected Aspect
of Using a Foreign Language ..... 1125

Gudula List
Träumen in fremden Sprachen. Psychologische Reflexionen
über ein vernachlässigtes Thema ..... 1143

Dorothea Möhle, Manfred Raupach
The Representation Problem in Interlanguage Theory ..... 1158

Jürgen Quetz
Child-Adult Differences in Second Language Learning:
Reformulating the Approach ..... 1174

Kari Sajavaara
Intake in Second Language Acquisition ..... 1190

Cognitive and Psycholinguistic Issues: Empirical Studies

Hans W. Dechert
Pseudo-Discrimination in Second-Language Processing:
Answers and Questions ..... 1200

Claus Faerch
Focus Shifts in FL Classroom Discourse ..... 1226

Juliane House, Gabriele Kasper
Interlanguage Pragmatics: Requesting in a Foreign Language ..... 1250

Andrew Radford, Michelle Aldridge
The Acquisition of the Inflection System ..... 1289

Dieter Wolff
Auf- und absteigende Verarbeitungsprozesse
bei der Textverarbeitung in einer zweiten Sprache ..... 1310

Research and the Classroom: Some Implications

Karl-Richard Bausch
Anmerkungen zum Prinzip der *Generalisierung* bei der
Erforschung und Durchführung von Fremdsprachenunterricht ..... 1324

Wolfgang Börner
Schreiben im Fremdsprachenunterricht:
Überlegungen zu einem Modell ..... 1336

Hans-Jürgen Krumm
Effecting Change in Teaching Behaviour
in the Modern Language Classroom ..... 1350

Dieter Mindt
New Ways for Research on Grammar for English
as a Foreign Language: Outline and Application ..... 1361

Rudolf Nissen
Beyond Sinclair/Coulthard: 'Free Didactic Conversations'
in the German EFL Classroom ..... 1373

Joachim Raith
Englischunterricht und türkische Lerner - Bereich Aussprache ..... 1385

Johannes-Peter Timm
Operationelle Regeln für den Englischunterricht ..... 1398

Albert Valdman
Interlinguistic Variability: The Control of Variable 'è'
by American Graduate Student French Instructors ..... 1418

Wolfgang Zydatiß
Fossilized Grammar Proficiency? A Developmental View
of German *Oberstufen*-Pupils' Written English ..... 1429

Tabula gratulatoria ..... 1447